

Research on the Effectiveness of Translation in Regional Policy Interpretation and Cultural Communication-Practice Analysis of Minority Areas

Rizwan gul·abduqadir

kashi Region Integrated Media Center, Xinjiang, Kashi, Xinjiang, 844000, China

Abstract

In the development of ethnic minority regions, the translation of Chinese into Uyghur serves as both a critical support for policy implementation and a vital bridge for cultural communication. This study examines the translation practices of Chinese into Uyghur in these regions, analyzing the information transmission and implementation effectiveness of translation in interpreting regional policies, as well as its role in fostering emotional connections through cultural exchange. By analyzing real-world cases, it identifies current challenges in translation work, including talent shortages, quality discrepancies, and inadequate cultural adaptation. The paper proposes targeted optimization strategies to enhance translation quality, improve policy implementation effectiveness, and strengthen cultural integration in ethnic minority regions.

Keywords

Hanwei Translation; Ethnic Minority Regions; Policy Interpretation; Cultural Communication; Effectiveness

翻译工作在地区政策解读与文化沟通中的效能研究——面向少数民族地区的实践分析

热孜万姑·阿布都卡迪尔

新疆喀什地区融媒体中心，中国·新疆喀什 844000

摘要

在少数民族地区发展进程中，汉语与维吾尔语的翻译工作既是政策落地的重要支撑，也是文化沟通的核心纽带。本文以少数民族地区为实践场景，聚焦汉语译为维吾尔语的工作实践，探析翻译在地区政策解读中的信息传递、执行保障效能，以及在文化沟通中的情感联结效能；结合实际案例剖析当前翻译工作存在的人才短板、质量偏差、文化适配不足等问题，提出针对性优化路径，为提升少数民族地区翻译工作质量、强化政策落地效果与文化融合水平提供参考。

关键词

汉维翻译；少数民族地区；政策解读；文化沟通；效能

1 引言

当前，少数民族地区正处于高质量发展的关键阶段，各项民生保障、乡村振兴、社会治理等政策密集出台，对翻译工作的专业性、精准性、文化适配性提出了更高要求。与此同时，文化交流的日益频繁，也让翻译工作从单纯的信息传递，延伸为文化解读、情感共鸣、共识凝聚的重要载体。基于此，立足少数民族地区实践，系统研究汉维翻译在政策解读与文化沟通中的效能，找准现存问题并优化提升，对推动少数民族地区政策落地、促进各民族文化融合、筑牢地区

发展根基具有重要的理论与实践意义。

2 汉维翻译在地区政策解读中的效能分析

政策的生命力在于执行，而政策执行的前提是群众对政策的准确理解。汉维翻译作为政策从文本走向群众的“桥梁”，在政策解读中发挥着不可替代的效能，具体体现在信息传递、执行保障、认同构建三个层面。

2.1 精准传递政策信息，消除语言壁垒

地区政策文件涵盖经济发展、民生保障、社会治理、生态保护等多个领域，涉及大量专业术语、规范表述与逻辑体系。对于中老年维吾尔族群众而言，语言障碍成为理解政策的首要难题。汉维翻译通过对政策文本的逐字逐句精准转化，将汉语中的专业术语、政策逻辑转化为符合维吾尔语表达习惯的内容，确保政策核心信息不丢失、不偏差。

【作者简介】热孜万姑·阿布都卡迪尔（1979-），女，维吾尔族，中国新疆喀什人，本科，主任编辑，从事汉语-维吾尔语双向翻译，新闻采写编研究。

例如,在乡村振兴相关政策中,“特色产业扶持”“易地搬迁安置”“农村人居环境整治”等核心表述,需通过翻译准确传递给少数民族群众,让群众清楚政策支持的范围、申请条件与实施流程。优质的汉维翻译不仅能转化字面意思,更能梳理政策逻辑,将复杂的政策体系拆解为通俗易懂的内容,帮助群众快速抓住政策重点,避免因语言不通导致的政策误解。

2.2 保障政策执行公平,夯实治理基础

政策执行的公平性,核心在于所有群体都能平等获取政策信息、享受政策红利。在少数民族地区,汉维翻译工作直接关系到政策执行的覆盖面与公平性。若翻译质量不佳,部分群众因无法准确理解政策,可能错失政策扶持机会;而精准规范的汉维翻译,能让少数民族群众获取政策信息,自主参与政策申请、配合政策执行,保障政策的公平落地。

以医保、社保等民生政策为例,此类政策与群众切身利益密切相关,涉及缴费标准、报销范围、待遇申领等具体内容。汉维翻译需精准转化这些细节信息,避免因翻译偏差导致群众多缴费用、无法正常报销等问题。同时,在政策宣传与解读过程中,翻译人员应确保政策执行过程中的每一个环节都能覆盖到该享受政策福利的所有群众,让政策真正惠及每一个群体,夯实地区治理的群众基础^[2]。

2.3 筑牢共同体意识,深化“五个认同”建设

汉维翻译在政策解读中的效能,不仅体现在信息传递与执行保障层面,更在筑牢中华民族共同体意识、增强“五个认同”中发挥着基础性作用。各项地区政策的制定与实施,均围绕国家发展大局、各民族共同利益展开,蕴含着统筹推进各民族共同繁荣发展、凝聚国家发展合力的核心内涵。

针对中老年维吾尔族群体的政策解读翻译,不仅要实现语言的精准转化,更要通过贴合民族认知习惯、生活语境的翻译表达,让群众清晰认识到各项政策是国家对少数民族地区的关怀与支持,是各民族携手推进高质量发展的具体举措,进而深刻理解国家统一、民族团结的重要意义。同时,在政策翻译中融入中华优秀传统文化与民族精神内涵,将政策背后的国家理念、价值追求传递给少数民族群众,不断增强群众对伟大祖国、中华民族、中华文化、中国共产党、中国特色社会主义的认同,让“五个认同”在政策落地的过程中深入人心,推动中华民族共同体意识在少数民族地区落地生根。

3 汉维翻译在文化沟通中的效能分析

少数民族地区的文化沟通,本质是不同民族文化的碰撞、融合与共生。汉维翻译作为沟通的核心媒介,不仅能打破语言壁垒,更能搭建交流桥梁、传递民族情感、促进文化互鉴,为文化沟通搭建坚实桥梁。

3.1 搭建交流桥梁

汉语与维吾尔语背后承载着不同的历史文化、价值观

念与生活习俗,同样的语言表达,在不同文化语境中可能具有不同的含义,若缺乏专业翻译的文化解读,极易引发误解。汉维翻译人员兼具双语能力与文化素养,能精准捕捉语言背后的文化内涵,在翻译过程中能够搭建文化交流桥梁。

3.2 传递民族情感,凝聚文化共识

文化沟通的核心是情感共鸣与共识凝聚。汉维翻译不仅是语言符号的转换,更是民族情感的传递。在沟通交流中,翻译人员通过精准的语言转化与情感表达,让不同民族群众感受到彼此的尊重、理解与包容,增强民族之间的情感联结。

3.3 促进文化互鉴,推动文化共生

汉维翻译在文化沟通中,能促进文化的相互借鉴与共同发展。翻译人员在语言转换过程中,会将中华优秀传统文化的结晶、先进理念译介给维吾尔族群众,同时也会将维吾尔族文化中的优秀传统、独特魅力译介给汉族群众,实现文化双向传播与互鉴^[3]。

4 翻译工作在文化润疆中的作用与意义

4.1 翻译工作是文化润疆政策精准落地的“传导器”

文化润疆的顶层设计、制度安排与惠民举措,必须通过精准规范的民汉互译,才能转化为新疆少数民族群众听得懂、能领会、可落实的内容。无论是国家层面的民族政策、文化发展规划,还是地方层面的民生保障举措、文化惠民项目,专业严谨的翻译能够彻底消解语言壁垒,最大限度避免政策解读的偏差与失真,让文化润疆的各项部署真正下沉到基层村寨、覆盖到各族群众,实现政策效能与文化引领的同频共振,筑牢各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展的政策认知基础。

4.2 翻译工作是各民族文化双向交融的“连接器”

一方面,翻译工作将中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化的核心内涵,以契合少数民族语言习惯、文化认知与审美范式的方式进行本土化转译,让各族群众深度感知中华文化的博大精深,不断强化对中华文化的集体认同与历史自觉;另一方面,通过专业翻译体系,将新疆各民族的优秀非遗文化、民间文学、地域特色文化系统纳入中华文化传播体系,既丰富了中华文化多元一体的精神内涵,也为新疆民族文化的对内传播与对外发声搭建了桥梁,实现了文化“引进来”与“走出去”的双向赋能,充分彰显中华文化的包容性与生命力。

4.3 翻译工作是各族群众民心相通的“粘合剂”

文化润疆的核心在“润”,翻译工作早已超越单纯的语言符号转换,承担着文化共情与情感沟通的深层功能。从基层宣讲的口语翻译,到文艺作品、影视内容的本土化译制,再到日常交往中的普惠性语言服务,翻译以润物细无声的方式,消除各民族间的认知隔阂与文化误解,增进跨民族的情感联结与价值认同,推动各民族在文化上相互尊重、相互欣赏、相互学习、相互借鉴,为实现新疆社会稳定和长治久安,

凝聚起深厚的民心共识与磅礴的精神力量。

5 少数民族地区汉维翻译工作现存问题

尽管汉维翻译在政策解读与文化沟通中发挥着重要效能,但结合少数民族地区实践来看,当前翻译工作仍存在诸多问题,制约了其效能的充分发挥,主要体现在人才、质量、机制、文化适配四个方面。

5.1 专业翻译人才短缺,能力参差不齐

少数民族地区汉维翻译人才总量不足、结构失衡的问题较为突出。一方面,兼具双语精通、政策素养、文化能力的复合型翻译人才稀缺。部分翻译人员仅能完成基础的语言转换,对政策文件中的专业术语、逻辑体系理解不透彻,难以精准传递政策核心意图。另一方面,翻译人才分布不均,多集中在城市地区,基层乡镇、偏远村落的翻译人才短缺,对基层政策解读、文化沟通工作带来一定的困难。此外,部分翻译人员缺乏系统的专业培训,业务能力提升缓慢,无法满足翻译需求。

5.2 翻译质量管控不足,偏差问题频发

翻译质量是发挥翻译效能的核心保障,但当前少数民族地区汉维翻译质量管控体系不完善,导致译文偏差、质量参差不齐的问题较为普遍。一方面缺乏统一的翻译标准与规范,针对政策文件、宣传材料等不同类型的翻译内容,没有明确的术语统一标准、表述规范与审核流程,不同翻译人员的译文差异较大,部分译文存在术语错误、逻辑混乱、语义偏差等问题。另一方面审核机制不健全,部分政策文件、宣传材料的翻译仅经过单一审核,甚至未经审核直接使用,难以发现翻译中的偏差与问题。最后部分翻译人员责任心不强,为追求效率敷衍了事,导致译文质量低下,影响政策解读效果与文化沟通顺畅性^[4]。

6 优化少数民族地区汉维翻译工作的路径建议

针对当前汉维翻译工作存在的问题,结合少数民族地区实践需求,需从人才培养、质量管控、机制建设、文化适配四个方面发力,优化翻译工作质量,充分发挥其在政策解读与文化沟通中的效能。

6.1 强化人才培养,构建复合型人才队伍

人才是提升翻译质量的核心。需构建“培养+引进+储备”的人才体系,打造一支兼具双语能力、政策素养、文化能力的复合型汉维翻译人才队伍。第一点要加强本土人才培养,定期开展在职翻译人员培训,邀请专家学者、资深翻

译人员授课,提升现有人才的专业能力与文化素养。第二点定期组织现有翻译人员开展专项培训,邀请双语翻译专家、政策研究学者、文化领域资深从业者授课指导,切实提升现有翻译人员的双语转化能力、政策解读素养、文化适配水平,让其能够精准适配少数民族地区政策翻译与文化沟通的工作要求,保障翻译工作的专业性与精准性,缓解人才短缺带来的工作压力。

6.2 健全质量管控体系,提升翻译精准度

需建立统一、规范的翻译质量管控体系,设立专门的审读机构,从源头严格把关译文质量,保障政策信息的精准传达。一方面,要制定统一的汉维翻译标准与规范,针对政策文件、宣传材料、日常沟通等不同场景,明确术语使用标准、语言表述规范、逻辑转化要求与文化适配原则,确保不同翻译人员的译文保持一致性、准确性与规范性。另一方面要完善审核机制,建立“翻译+初审+复审”三级审核制度,政策文件、重要宣传材料等需经过多重审核,重点核查术语准确性、语义偏差、文化适配性等问题,确保译文无差错。最后要建立质量评价机制,制定科学的评价指标,对翻译人员的工作质量进行定期考核,将考核结果与薪酬待遇、职称晋升挂钩,调动翻译人员的责任心与积极性^[5]。

7 结语

要提升汉维翻译工作质量与效能,需从人才培养、质量管控、机制建设、文化适配四个方面协同发力,构建复合型人才队伍,健全质量管控体系,完善工作保障机制,强化文化适配意识。唯有如此,才能让汉维翻译工作更好地服务于少数民族地区政策执行与文化沟通,推动地区经济社会高质量发展,筑牢各民族和谐共生的根基。未来,随着信息化技术的不断发展与翻译人才队伍的持续壮大,汉维翻译工作将朝着更精准、更高效、更具文化适配性的方向发展,为少数民族地区发展注入更强动力。

参考文献

- [1] DANH (梁氏金名) KTL.文化传播视角下中国当代文学作品的海外传播[J].嘉应文学,2025,(04):16-18.
- [2] 赵珂乐.文化多样性视角下的国际公关活动策划研究[J].公关世界,2025,(03):99-101.
- [3] 王平.对中国哲学经典翻译和诠释的思考:沟通文化开启智慧[J].外国语文,2025,41(01):87-98.
- [4] 央宗.铸就译者风范沟通汉藏文化——以刘立千翻译实践为例[J].西藏研究,2024,(06):13-26+154-155.